

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

CORRIGE Sujet L LV1 Frau Brücker (U. Timm)

L'énoncé du sujet prend en compte les modifications introduites par la réforme de l'orthographe allemande, sauf pour le texte et les citations du texte, qui conservent la forme de l'original.

Pour l'épreuve, les correcteurs accepteront l'ancienne et la nouvelle orthographe.

ETUDE DE TEXTE

1. Was passiert an diesem Tag? Ordnen Sie folgende Sätze!
(Er = der Erzähler ; Sie = Frau Brücker)

10 items x 1,5 pts = 15 pts

Accorder les points pour une suite cohérente, même s'il y a décalage par rapport à la numérotation proposée.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
e	d	c	g	i	a	f	j	b /h	h/b

- 2 Auf wen bezieht sich das unterstrichene Wort?

4 réponses x 2,5 pts = 10 pts

- 1) Es regnet und stürmt sagte ich. (Zeile 2): der Erzähler.
- 2) Eben darum. Ich mag gern im Regen rumlaufen. (Zeile 3): Frau Brücker
- 3) Ich fragte sie, wohin ich sie fahren sollte. (Zeile 4): der Erzähler
- 4) „Heil dir im Siegerkranz“, hat die Klasse gesungen, aber sie in derselben Melodie: „Bratkartoffeln mit Heringsschwanz.“ (Zeile 7-8): Frau Brücker (als Kind) Acceptor Frau Brücker seul.

3 Zeilen 5 bis 9

- a) „Bratkartoffeln mit Heringsschwanz“ anstatt „Heil dir im Siegerkranz“. Was bedeutet das? Kreuzen Sie die zwei richtigen Antworten an.

2 réponses justes x2,5 = 5 pts. Enlever 2,5 pts par réponse supplémentaire erronée.

- Liebe zum Kaiser
- Protest
- Spott
- Disziplin
- Respekt vor dem Kaiser
- Patriotismus

b) Wie lässt sich das Verhalten des Mädchens erklären? (etwa 30 Wörter)

12 pts (compréhension du texte : 8 points ; expression : 4 points)

L'évaluation doit tenir compte principalement de la bonne compréhension du texte. On attend du candidat qu'il relève l'influence du père sur la fillette. Il peut éventuellement compléter par d'autres aspects (plaisir que prennent les enfants à jouer avec les mots et à détourner un énoncé...).

4. Zeile 10 bis 18: Kreuzen Sie die richtige Antwort an und zitieren Sie den Text dazu.

Réponse et citation justes : 4 points par question

Réponse seule : 1 point

Citation seule : 0 point

Total : 4 points x 2 réponses = 8 points

a) Der Erzähler verhält sich Frau Brücker gegenüber:

- | | |
|---------------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> unmenschlich | <input checked="" type="checkbox"/> hilfsbereit |
| <input type="checkbox"/> ungeduldig | <input type="checkbox"/> autoritär |

Zitat : „ließ sich von mir den Regenmantel aus dem Schrank geben“ (Zeile 10) ou „half ihr aus dem Wagen“ (Zeile 14)

b) ...denn er findet sie:

- | | |
|---------------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> schüchtern | <input type="checkbox"/> böse |
| <input type="checkbox"/> entschlossen | <input checked="" type="checkbox"/> hilflos |

Zitat: „im Bahnhofsgewühl verirrt“ (Zeile 17) ou „wie ein verirrtes Kind“ (Zeile 18)

Questions 5 à 8

Critères d'évaluation

L'évaluation doit être positive. On n'hésitera pas à accorder le maximum des points à un texte riche, agréable à lire, même s'il comporte quelques imperfections grammaticales.

On tiendra compte à parts égales :

- du contenu et de la pertinence du propos (sujet traité, adéquation au texte pour les questions 6 et 7, réflexion, cohérence,...)
- de la richesse de la langue (variété du lexique, richesse des structures, structuration du discours, qualité idiomatique...)
- de la correction linguistique, particulièrement de la correction syntaxique.

On ne pénalisera pas un candidat qui dépasse le nombre de mots indiqué. En revanche, on sanctionnera une production nettement en dessous du nombre de mots demandé.

5. Zeile 38: "Ich wagte nicht, sie zu fragen." Warum fragt er sie nicht? Stellen Sie Hypothesen auf. (mindestens 40 Wörter)

15 pts

Le candidat est libre de faire toute proposition cohérente par rapport à la situation décrite dans le texte.

6. Das Bahnhofsviertel scheint für diese Frau von besonderer Bedeutung zu sein. Können Sie sich vorstellen warum?(mindestens 40 Wörter)

15 pts

On attend du candidat qu'il relève les détails signifiants du texte et qu'il propose éventuellement des élargissements et des hypothèses : Kindheitserlebnis ; Erinnerung an ihre Vergangenheit, an Kriegszeiten ; Ort des Abschieds, des Wiedersehens....

7. Welches Bild macht sich der Erzähler von der alten Dame? Trifft dieses Bild zu? (mindestens 70 Wörter)

20 pts

Il s'agit d'opposer l'apparente fragilité de cette vieille dame et son caractère énergique et résolu en s'appuyant sur les éléments du texte.

8 Wählen Sie eines der beiden Themen (mindestens 120 Wörter).

40 pts

a) Denkmäler sollen Geschichte wachhalten. Sollen wir die Vergangenheit vergessen oder sie in Erinnerung behalten? Was meinen Sie dazu?

oder

b) Erinnern Sie sich an einen Ort, der in Ihrem Leben eine besondere Bedeutung gehabt hat? Wie war das zu erklären?

TRADUCTION : 36 points score : 6 = 6 points

A l'entrée de la gare, je la fis attendre à nouveau,	3 pts
allai chercher la voiture, m'arrêtai, bondis hors de la voiture, la tirai vers l'auto, (tirai Madame Brücker),	4 pts
(avec) derrière nous les klaxons agressifs,	2 pts
il faut que nous nous dépêchions, dis-je,	2 pts
je l'aidai à s'asseoir, ou plutôt je la poussai sur le siège,	3 pts
rendu nerveux /énervé par les klaxons de ces idiots qui s'impatientaient.	3 pts
Elle ne dit rien, mais j'avais bien vu (je vis) qu'elle s'était fait mal.	3 pts
Je la ramenai/raccompagnai à la maison de retraite.	2 pts
Elle dit qu'elle était épuisée,	2 pts
qu'aujourd'hui elle ne pouvait plus raconter quoi que ce soit/ parler de quoi que ce soit	2 pts
(Et) demain non plus.	1 pt
C'était le jour où nous n'avions échangé que quelques phrases/ Ce-jour là, nous...3 pts	3 pts

Mais tandis que nous marchions sous la pluie,

2 pts

la pression légère (de sa main) sur mon bras m'avait fait prendre conscience de la force

2 pts

qu'il avait fallu à cette femme pour vivre sa vie.

2 pts

BARÈME

I- Etude de texte

- 1- 10 items x 1,5 = 15 points
- 2- 4 réponses x 2,5 = 10 points
- 3- a) 2 réponses x 2,5 = 5 points
b) 12 points
- 4- 2 réponses x 4 = 8 points
- 5- 15 points
- 6- 15 points
- 7- 20 points
- 8- 40 points

TOTAL : 140 points : 10 = 14 points

II- Traduction

Voir répartition des points dans le corrigé

36 points score : 6 = 6 points